

SPIS TREŚCI

Wstęp	11
I. Źródła	13
Źródła podstawowe	13
Źródła dodatkowe	16
Struktura tekstowa dokumentu sądowego	16
II. Sądy na Ukrainie Prawobrzeżnej	27
Sąd owrucki	28
Sąd żytomierski	28
Sąd włodzimierski	29
Sąd łatyczowski	29
Sądy w województwie braclawskim	29
III. Stan badań	31
Język ksiąg sądowych na Ukrainie	31
Publikacje zapisek ukraińskich	32
Publikacje zapisek łacińskich	32
Publikacje zapisek polskich z Korony	33
Publikacje zapisek polskich z dzisiejszych terenów Ukrainy	33
Opracowania języka zapisek sądowych polskich	34
Problem kontaktów językowych polsko-ukraińskich	35
IV. Zagadnienia teoretyczne	38
Aspekty badań języka zabytków stylu urzędowo-kancelaryjnego	38
Język prawny i prawniczy	39
Pojęcie terminu	40
Pole semantyczne	42
Bilingwizm w tekstach prawniczych	44
Zapożyczenia i cytaty	45
V. Język kancelarii Ukrainy Prawobrzeżnej	48
Ukraińsko-polskie kontakty językowe	48
Z fonetyki	49
Słownictwo	51
VI. Metodologia badań	53

VII. Leksyka prawnicza ksiąg sądowych — pola semantyczne	57
Instytucje sądowe	57
1. Sąd	57
2. Instytucje urzędowe	60
Prawo i jego źródła	62
Dokument urzędowy	68
1. Nazwy ogólne	68
2. Nazwy określające charakter zapiski lub jej części	70
3. Rodzaje zapisek	71
Proces sądowy	78
1. Rok — termin — czas	78
2. Rozprawa — przewód — konwokacja	79
3. Sprawa — akcja — kauza	80
Strony i ich zastępcy	82
1. Nazwy ogólne uczestników procesu sądowego	82
2. Strona powodowa	84
3. Strona pozwana	85
4. Przedstawiciele wymiaru sprawiedliwości	86
5. Zastępcy	91
Procedura procesowa	94
1. Rozpoczęcie procesu sądowego	94
2. Tok sprawy sądowej	97
3. Przeprowadzenie procesu sądowego	103
4. Prowadzenie dokumentacji urzędowej	106
5. Czynności dotyczące prawa jako podmiotu procesu sądowego	108
6. Procedury dotyczące procesu sądowego jako podmiotu postępowania prawnego	109
Finał przewodu sądowego	114
1. Wyrok	116
2. Zezwolenie	117
Działania przeciw prawu	119
1. Wina	119
2. Przeszłości związane z pokrzywdzeniem osoby	121
3. Strona pokrzywdzona	122
4. Przeszkody w postępowaniu prawnym	122
5. Przeszłości związane z prawem własności	124
6. Nieposłuszeństwo wobec sądu	125
Kara	128
1. Czynności karne	129
2. Kara pieniężna	129
3. Kara związana z pozbawieniem wolności, praw	130
4. Poniesienie kary	130
5. Zmniejszenie lub likwidacja kary	131
Prawo własności	132
1. Własność	132
2. Nazwy osób	134
3. Czynności związane z prawem własności	135
4. Nabycie dóbr	140
5. Gwarancje	140

Podsumowanie	144
Miejsce i rola języka polskiego w księgach sądowych z Ukrainy Prawobrzeżnej	144
Rola łaciny w tekstach zapisek sądowych	145
Pola semantyczne w obrębie łacińsko-polskiej terminologii prawniczej	145
Bibliografia	153
Źródła pracy	153
Publikacje zapisek sądowych	153
Słowniki i encyklopedie	154
Bibliografia prac językoznawczych i historycznych	154
Aneks	160
Indeks wyrazów	160
Słownik leksyki prawniczej	169
Wybrane zapiski sądowe	242